
Fuentes antiguas con referencias a la actual provincia de Zamora

LUIS R. MENÉNDEZ BUEYES*

INTRODUCCIÓN

Evidentemente, a la hora de relizar una recopilación de textos antiguos sobre una determinada zona geográfica, acorde con los actuales criterios administrativos, hemos de relizar siempre la obligada advertencia de que estos poco o nada, en la mayor parte de las ocasiones, tienen que ver con los que correspondían a los pueblos prerromanos, y aún a las divisiones administrativas realizadas por los romanos tras la conquista del territorio. En el caso concreto de Zamora, durante el período de ocupación romana encontramos estas tierras repartidas entre las diversas entidades administrativas existentes, respondiendo de esta manera a la situación preexistente antes de la conquista, puesto que se trataba de un territorio en el que encontramos diferentes pueblos prerromanos. La actual división territorial se basa en la realizada en 1833 (Decreto de 30 de Noviembre) por Javier de Burgos, quien sustituyó las divisiones tradicionales por cuarenta y nueve provincias, siguiendo el modelo de los *départements* franceses, si bien se basaron en unidades históricas, corregidas mediante criterios geográficos, de extensión, población y riqueza¹.

El desarrollo de las guerras civiles a finales de la república romana retrasó la anexión de los últimos territorios de la Península Ibérica por parte de la potencia mediterránea. De esta forma, los territorios situados al norte del Duero, en el extremo noroccidental de la Provincia Citerior, fueron objeto de intervenciones muy puntuales por parte de los diversos generales romanos, permaneciendo al margen

* Universidad de Salamanca

¹ A. SCHUBERT, *Historia social de España (1800-1990)*. Madrid, 1991, pp. 246-250; G. Rueda, *El reinado de Isabel II. La España Liberal*. Madrid, 1996, pp. 90-93; F. TOMÁS Y VALIENTE, *Manual de Historia del Derecho Español*. Madrid, 1996, pp. 589-598. Una contextualización del proceso de integración en el mundo romano de la zona zamorana se puede encontrar en el reciente bosquejo de J. M. ROLDÁN, "Zamora: Conquista e integración administrativa", *Historia de Zamora. I. De los Orígenes al Final del Medievo*. Zamora, 1995, pp. 191-265. En cuanto al período tardorromano contamos con la síntesis de P. C. DÍAZ MARTÍNEZ, "El territorio de la actual provincia de Zamora en el contexto de la Antigüedad Tardía (siglos IV-VI)", *Primer Congreso de Historia de Zamora. Tomo II. Prehistoria e Historia Antigua*. Zamora, 1990, pp. 369-377. Para un acercamiento a ordenación administrativa romana en el Noroeste se puede ver M.^a D. DOPICO CAÍNZOS, *La Tabvla Lovgeiorvm. Estudios sobre la implantación romana en Hispania*. Vitoria, 1988, y en general para la Península, A. CEPAS PALANCA, "La organización administrativa del territorio de la Hispania romana", *Studia Histórica. Historia Antigua*, 13-14, 1995-96, pp. 143-151.

de la organización provincial. A este estado de cosas se pondrá fin tras la resolución de los conflictos internos romanos y, más concretamente, tras las denominadas guerras astur-cántabras (29- 19 a.C.), que coinciden con un período de profunda reorganización del mundo romano por parte de Augusto (27 a.C.). La antigua provincia *Hispania Citerior* dio lugar a la provincia *Citerior Tarraconense*, de carácter imperial y capitalidad en *Tarraco*, y en la que se integraron los nuevos territorios del Noroeste peninsular. Posteriormente, entre el 16 y el 13 a.C. o entre el 13 y el 7 a.C., se procede a un modificación de los territorios de esta provincia en detrimento de la *Ulterior Lusitana*, pues a ella se incorporan las tierras al norte del Duero. Finalmente, y probablemente debido al propio Augusto, se creará la división conventual, perteneciendo el actual territorio zamorano al *Conventus Astvrvvm*, que pervivirá hasta su inclusión en la provincia *Callaecia* bajo Diocleciano, al *Cluniensis* y al *Emeritensis*.

1. *Polibio III*, 14, 1 (Ed. W.R. Paton, London-Cambridge, 1922)²

τῷ δ' ἐπιγυνομένῳ θέρει πάλιν ὀρμήσας ἐπὶ τοὺς Οὐακκαίους Ἐλμαντικὴν μὲν ἐξ ἐφόδου ποιησάμενος προσβολὰς κατέσχευεν, Ἀρβουκάλην δὲ διὰ τὸ μέγεθος τῆς πόλεως καὶ τὸ πλῆθος, ἔτι δὲ τὴν γενναϊότητα τῶν οἰκητόρων, μετὰ πολλῆς ταλαιπωρίας πολιορκήσας κατὰ κράτος εἶλε.

Traducción

Y al verano siguiente salió de nuevo, dirigiéndose contra los vacceos, atacándola sobre la marcha conquistó *Helmantiké*; pero a *Arbucale*³, por la magnitud de la ciudad y su nutrida población y además por el valor de sus habitantes, después de haberla asediado con gran trabajo, la tomó por la fuerza.

² Se trata, junto con Tito Livio, XXI, 5, de la primera referencia de las fuentes escritas para el área zamorana con motivo de las campañas llevadas a cabo por Aníbal. Sobre este tema, A. J. DOMÍNGUEZ-MONEDERO, “La campaña de Aníbal contra los Vacceos: sus objetivos y su relación con el inicio de la segunda guerra púnica”, *Latomus*. Tomo XLV, Fascículo 2, 1986, pp. 242-258.

³ Identificada tradicionalmente con Toro: M. GÓMEZ MORENO, *Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora*. Vol. 1. Madrid, 1927 (ed. facs. en León, 1980), pp. 43 y 55; A. Tovar, *Iberische Landeskunde*. 3. *Tarraconensis*. Baden-Baden, 1989, p. 323; M. R. PÉREZ CENTENO, “El poblamiento romano en Zamora durante el siglo III d.C.”, *Primer Congreso de Historia de Zamora. Tomo II. Prehistoria e Historia Antigua*. Zamora, 1990, p. 450; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30: Madrid (Caesaraugusta, Clunia)*. Madrid, 1993, pp. 43-44. Otros autores, en cambio, la quieren situar en el importante yacimiento de Villalán (*Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, *op. cit.*, p. 242), que, si bien no es aceptado por J. M. ROLDÁN, “Zamora: Conquista e integración...”, *op. cit.*, p. 263). Sobre el yacimiento de Villalán: C. González Serrano, “Avance de la excavación realizada en el “Pago del Alba”, Villalán (Zamora), *Primer Congreso de Historia de Zamora. Tomo II. Prehistoria e Historia Antigua*. Zamora, 1990, pp. 497-513; A. M. MARTÍN ARIJA, L. IGLESIAS DEL CASTILLO, M. SALVADOR VELASCO, A. I. VIÑE ESCARTÍN y J. F. LORENZO MORÁN, “El Alba (Villalán): Un importante yacimiento romano en la provincia de Zamora”, *Numantia*, 6, 1993-1994, pp. 61-79. Tito Livio (*Ab Urbe condita*, XXI, 5-6), Ptolomeo (*Geographías Hyphégesis*, II, 6, 49), el *Itinerario de Antonino* (434. 7), así como el *Anónimo de Rávena* (312. 20) citan también esta ciudad.

2. *Polibio*, XXXIV, 9, 1 (Ed. W.R. Paton, London-Cambridge, 1922)⁴

Πολύβιος δὲ τὰ τῶν Οὐακκαίων καὶ τῶν Κελτιβήρων ἔθνη καὶ χωρία διεξιῶν συλλέγει ταῖς ἄλλαις πόλεις καὶ Σεγεσάμαν καὶ Ἰντερκατίαν.

Traducción

Polibio, al enumerar las tribus y localidades de los vacceos y celtíberos, incluye también, junto a las otras ciudades, Segesama e Intercatia.

3. *Tito Livio*, *Ab Urbe condita*, XXI, 5-6 (FHA, III, Barcelona, 1935)

Hermantica et Arbocala eorum urbes vi captae. Arbocala et virtute et multitudine oppidanorum diu defensa, ab Hermantica profugis exulibus.

Traducción

A principios de la primavera se llevó a cabo la guerra contra los vacceos. Hermantica y Arbocala, ciudades de éstos, fueron tomadas por asalto. Arbocala, por el valor y por el número de sus habitantes, se defendió largo tiempo.

4. *Tito Livio*, *Ab Urbe condita*, XL, 17 (FHA III, Barcelona, 1935)⁵

Eodem anno in Hispania L. Postumius et Ti. Sempronius propraetores comparaverunt ita inter se, ut in Vaccaeos per Lusitaniam iret Albinus, in Celtiberiam inde reverteretur; Gracchus, si maius ibi bellum esset, in ultima Celtiberiae penetraret.

⁴ Se trata de uno de los libros perdidos de Polibio, del que únicamente conocemos fragmentos recogidos por otros autores. En concreto, este pasaje (citado por Strabon, III, 4, 13 y Ateneo, I, 16c) hacía referencia a las tribus y ciudades de los vacceos y de los celtíberos, y es en este contexto en el que se cita la ciudad de *Intercatia*: vid. Polibio, *Historias. Libros XVI-XXXIX*. Traducción y notas de M. BALASCH RECORT. Madrid, 1983, p. 423. No existe un acuerdo sobre la situación exacta de la ciudad de *Intercatia* pese a la abundancia de citas en las fuentes antiguas (Tito Livio, *Perichoe*, 48; Apiano, *Iberia*, 53-54; Ampelio, *Liber Memorialis*, 22, 3; Strabon, *Geographia*, III, 4, 13; Valerio Máximo, 3, 2, 6; Plinio, *Naturalis Historia*, III, 26; Ptolomeo, *Geographías Hyphégesis*, II, 6, 49; Anónimo de Rávena, 313. 3; *Itinerario de Antonino*, 440, 2). Su ubicación viene a establecerse en el límite de las provincias de Zamora y Salamanca para unos, pero para otros debería de situarse en la provincia de Valladolid o, incluso, de Palencia: Castroverde de Campos, Villanueva de Campo, Villalpando (Zamora), Aguilar de Campos, Bercero, Montealegre de Campos, Tordehumos (Valladolid), o Paredes de Humos (Palencia). Vid. a este respecto, M. GÓMEZ MORENO, *Catálogo Monumental de España...*, op. cit., pp. 46 y 55; F. WATTENBERG, *La Región Vacca. Celtiberismo y Romanización en la Cuenca Media del Duero*. Madrid, 1959, pp. 90-92; A. Tovar, *Iberische Landeskunde...*, op. cit., p. 332; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, op. cit., pp. 132-133; J. M. ROLDÁN, "Zamora: Conquista e integración...", op. cit., p. 205. Para algunos autores *Intercatia* pudo ser municipio flavio: J. MANGAS, "Derecho Latino y Municipalización en la Meseta Superior", E. ORTIZ DE URBINA y J. SANTOS (Eds.), *Teoría y Práctica del Ordenamiento Municipal en Hispania. Revisiones de Historia Antigua II*. Vitoria, 1996, p. 235; J. M. ROLDÁN, "Zamora: Conquista e integración...", op. cit., p. 263.

⁵ Se trata de la descripción de la campaña de 179 a.C. en la que L. Postumio Albino realizó una incursión en territorio vacceo atravesando la región de los lusitanos, en una operación de gran calado encaminada al apoyo de Ti. Sempronio Graco en su ataque a la Celtiberia, y que debió de

Traducción

Este mismo año los propretores de España L. Postumio y T. Sempronio convinieron que Albino, atravesando la Lusitania, atacase a los vacceos para volver de allí a la Celtiberia, mientras Graco, si se encendía allí una guerra importante, penetrase hasta el fondo de la Celtiberia.

5. *Tito Livio, Perichoeae*, 48, 20-21 (FHA IV, Barcelona, 1937)

Ibi P. Cornelius Scipio Aemilianus... provocatorem barbarum tribunus militum occidit et in expugnatione Intercatiae urbis maius etiamnum periculum adiit, nam murum primus transcendit.

Traducción

Allí, Publio Cornelio Escipión Emiliano, siendo tribuno militar, dió muerte a un bárbaro que los había retado, y durante el asalto a la ciudad de Intercatia afrontó aún un riesgo mayor, pues fue el primero en escalar la muralla.

6. *Apiano, Iberia*, 53-54 (Ed. H. White, Cambridge-Londres, 1912)⁶

Ὁ δὲ πολλὴν γῆν ἔρημον ὀδεύσας, ἕς τινα πόλιν Ἰντερκατίαν ἀφίκετο, ἔνθα περὶ μὲν ὑπὲρ δισμυρίου συνεπεφεύγεσαν, ἵππεις ὑπ' ἀνοίας προουκαίετο· οἱ δ' ἐπ' ὀνειδίει τὰ Καυκαίων αὐτῷ προύφεπον, καὶ ἐπυρθάνοντο εἰ ἐπὶ τὰς ἐκείνων πίστεις αὐτοὺς καλοίη. ὁ δ', οἷον ἅπαντες οἱ ἀμαπτόντες, ἀνθ' ἑαυτοῦ τοῖς ὀνειδίζουσι χαλεπαίνων, ἔκειρεν αὐτῶν τὰ πεδία, καὶ περικαθίσας κύκλῳ τὴν πόλιν χῶματα ἤλειπε πολλά, καὶ συνεχῶς ἐξέτασσε προκαλοῦμενος ἕς μάχην. οἱ δ' οὐπῶ μὲν ἀντεξέταρρον, ἀλλ' ἦσαν ἀκποβολισμοὶ μόνου, θαμινὰ δέ τις τῶν βαρβάρων ἐξίππευεν ἕς τὸ μεταίχμιον, κεκοσμημένος ὄπλοις περιφανῶς, καὶ προουκαίετο Ῥωμαίων ἕς μονομαχίαν τὸν ἐθέλοντα, οὐδὲ ἐνός/οὐδενός δ' ὑπακούοντος ἐπετῳθῆσας καὶ τῷ σχήματι κατορησάμενος ἀπεχώρει. γιγνομένου δὲ τούτου πολλάκις, ὁ Σκιπίων ἔτι νέος ὦν ὑπερύλγησέ τε καὶ προπηθήσας ὑπεπήλγησέ τε καὶ προπηθῆσας ὑπέστη τὸ μονομάχιον, εὐτυχῶς δ' ἐκράτησεν ἀνδρὸς μεγάλου

μικρὸς ὢν. καὶ τότε μὲν ἐπήρε Ῥωμαίους, νυκτὸς δὲ φόβου πολλοὶ κατεῖxon· οἱ γὰρ ἵππεις, ὅσοι τῶν βαρβάρων, πρὶν ἀφικέσθαι Λεύκολλον, ἐπὶ χορτολογίαν προελήλυθεσαν, οὐκ ἔχοντες ἐσελθεῖν ἐς τὴν πόλιν Λευ

afectar a la zona fronteriza entre Zamora y Salamanca. Esta cita se complementa con la ofrecida por el Pseudo-Frontino, 4, 7, 33: *vid. F. WATTENBERG, La Región Vaccea...*, pp. 32 ss.; A. M. GONZÁLEZ-COBOS DÁVILA, *Los Vacceos. Estudio sobre los pobladores del valle medio del Duero durante la penetración romana*. Salamanca, 1989, pp. 155-159; J. M. ROLDÁN, "Zamora: Conquista e integración...", *op. cit.*, p. 203; M. SALINAS DE FRÍAS, *Conquista y Romanización de Celtiberia*. Salamanca, 1996, pp. 27-32.

⁶ Amplia descripción de la campaña de Lúculo en 151 a.C. contra los vacceos: *vid. J. M. SOLANA SAINZ, "Caucenses, amallobrigenses e intercatienses y sus primeros contactos con los romanos", Primer Congreso de Historia de Zamora. Tomo II. Prehistoria e Historia Antigua*. Zamora, 1990, pp. 301-315; J. M. ROLDÁN, "Zamora: Conquista e integración...", *op. cit.*, p. 205.

κόλλου περικαθημένου, περιθέοντες ἐβόων καὶ συνεράπασσον· καὶ συνεπήχουν οἱ ἔνδον αὐτοῖς. ὄθεν ὁ φόβος ἦν τοῖς Ῥωμαίοις ποικίλος. ἔκαμνον δὲ καὶ τῇ φυλακῇ δι' ἀγρυπνίαν καὶ ἀήθειαν τροφῶν ἐπιχωρίων· οἴνου γὰρ οὐκ ὄντος οὐδ' ἄλων οὐδ' ὄξους οὐδ' ἐλαίου, πυρούς καὶ κριθᾶς καὶ ἐλάφων κρέα πολλὰ καὶ λαγῶν χωρὶς ἄλων ἐσόμενα σιτούμεοι κατερρήγνυντο τὰς γαστέρας, καὶ πολλοὶ καὶ ἀπώλλοντο, μέχρι ποτὲ τὸ χῶμα ἠγέρθη, καὶ τὰ τεῖχη τῶν πολεμίων τύπτοντες μηχαναῖς μέρος μὲν τι κατέβαλον, καὶ ἐσέδραμον ἐς τὴν πόλιν· μετὰ δ' οὐ πολὺ βιασθέντες τε καὶ ἀναχωροῦντες ἐς τὴν πόλιν· μετὰ δ' οὐ πολὺ βιασθέντες τε καὶ ἐσπίπτουσιν ἔς τινα δεξαμενὴν σδατος ὑπ' ἀγνωσίας, ἔνθα οἱ πλείους ἀπώλοντο. καὶ νυκτὸς οἱ βάρβαροι τὰ πεσόντα ἀνωκοδόμουν. πάνυ δ' ἐκᾶτέρων κακοπαβούντων (ὁ γὰρ λιμὸς ἀμφοῖν ἤπτετο) Σκιπίων ἀνεδέχετο τοῖς βαρβάροις οὐδὲν ἔσσεσθαι παράσπουδον, καὶ πιστευθεὶς κατὰ κλέος ἀρετῆς διέλυσε τὸν πόλεμον ἐπὶ τοῖσδε, Λευκόλλῳ δοθῆναι παρὰ τῶν Ἰντερκατίων σάγους μυρίους καὶ θρεμμάτων τι πλῆθος ῥοισμένον, καὶ πεντήκοντα ἀνόρας ἐς ὄμηρα, χρυσὸν δὲ καὶ ἄργυρον Λεύκολλος αἰτῶν, οὗ δὴ ξάριον, ἠγοούμενος ὅλην Ἰβηρίαν πολύχρυσον εἶναι καὶ πολυάργυρον, ἐπολέμει, οὐκ ἔλαβεν· οὐ γὰρ εἶχον, οὐδ' ἐν δόξῃ ταύτ' ἐκείνοι Κελτιβήρων τίθενται.

Traducción (J. Gómez Espelósín, Madrid, 1993)

Este, después de atravesar una gran extensión de territorio deshabitado, llegó a la ciudad de Intercatia, donde habían acudido a refugiarse más de veinte mil infantes y dos mil jinetes. Lúculo les invitó de forma irreflexiva a establecer pactos; ellos le reprochan lo sucedido con los de Cauca y le inquirieron si les convocaba a los mismos pactos que los de aquéllos. Por su parte él, como todos los que cometen una falta, irritándose con quienes le hacían el reproche en lugar de consigo mismo, devastó sus campos y estableciendo el asedio en torno a la ciudad elevó numerosas terrazas de asalto y dispuso sin interrupción el orden de combate, incitando a la batalla. Pero ellos no respondieron en forma de batalla ordenada, sino que se limitaron a lanzar dardos a distancia; uno de los bárbaros salía con frecuencia a caballo hacia el espacio que mediaba entre los dos ejércitos, tocado con las armas de forma distinguida, y provocaba al que quisiera de los romanos a un combate singular, y como ninguno aceptaba, se retiraba después de burlarse y ejecutar una danza en actitud despectiva. Y como esto mismo tuvo lugar repetidas veces, Escipión, aunque todavía era joven, se sintió profundamente ofendido y adelantándose de un salto afrontó el combate personal⁷, y afortunadamente consiguió la victoria sobre su enorme oponente, a pesar de que él era menudo.

Y esto levantó el ánimo a los romanos, pero durante la noche, muchos temores les oprimían; pues los jinetes bárbaros que habían salido antes de la llegada de Lúculo en busca de forraje, al no poder entrar en la ciudad por causa del asedio de Lúculo, corriendo a su alrededor proferían gritos y provocaban confusión; y los de dentro les hacían eco. Por lo cual cundió entre los romanos un temor extraño. Estaban además cansados por el insomnio en la guardia y por la falta de costumbre a los alimentos del país; pues al no haber vino, ni sal, ni vinagre, ni aceite y tener que

⁷ Este incidente es relatado por varios autores. Recogemos aquellos que citan directamente a *Intercatia*, pero también encontramos referencias implícitas en Polibio, XXXV, 5; Floro, *Epítome*, I, 33, 11; Plutarco, *Praec. Ger. Reip.*, 804; así como en Orosio, *Historiae adversum paganos*, IV, 21, 1. *Vid. FHA*, IV, p. 29.

alimentarse de trigo y cebada y mucha carne de ciervos y liebres hervida sin sal, eran presa de la disentería y muchos incluso murieron, hasta que llegado un momento se levantó la terraza de ataque y golpeando las murallas de los enemigos con máquinas de guerra echaron abajo una parte y se precipitaron hacia el interior de la ciudad, pero no mucho después, obligados a retirarse, se precipitaron por desconocimiento del terreno en un lugar destinado a recibir agua, donde pereció la mayor parte. Y durante la noche los bárbaros volvían a reconstruir los muros que habían caído. Y como unos y otros estaban padeciendo grandes males, Escipión se hizo fiador ante los bárbaros de que no sucedería nada contrario a lo pactado y, como gozaba de confianza por la gloria de su valor, puso fin a la guerra en estos términos: le serían entregados a Lúculo por parte de los de Intercatia diez mil sagos y un número fijado de reses y cincuenta hombres como rehenes. En cambio el oro y la plata que Lúculo había exigido, por cuya causa, al pensar que toda Iberia estaba repleta de oro y plata, había emprendido la guerra, no la consiguió; pues no tenían, y ni siquiera aquellos celtíberos conceden valor a este tipo de cosas.

7. *Ampelio, Liber Memorialis*, 22, 3 (Ed. E. Assmann, Leipzig, 1935)

Scipio Aemilianus cum esset legatus sub Lucullo imperatore, apud Intercatiam Vaccaeorum urbem provocatorem barbarum occidit.

Traducción

Escipión Emiliano, siendo legado bajo el mando de Lúculo, dió muerte a un bárbaro que lo retaba ante la ciudad de Intercatia, ciudad de los vacceos.

8. *De viris illustribus*, 58 (FHA IV, Barcelona, 1937)

Lucullo in Hispania Legatus apud Intercatiam oppidum provocatorem singulari proelio vicit, muros hostilis civitatis primus ascendit.

Traducción

Legado de Lúculo en España (Escipión), venció en singular combate a un bárbaro que lo retaba ante la ciudad de Intercatia, y fué el primero en escalar los muros de la ciudad enemiga.

9. *Plinio, Naturalis Historia*, XXXVII, 4, 9 (Ed. L. Jan y C. Mayhoff, Leipzig, 1892-1909)

Est apud auctores et Intercatiensem illum cuius patrem Scipio Aemilianus ex provocatione interfecerat pugnae effigie eius signasse, volgato Stilonis Praeconini sale, quidnam fuisse facturum, si Scipio a patre eius interemptus fuisset.

Traducción

Se lee también en los autores que aquel intercatiense a cuyo padre había dado muerte en un duelo Escipión Emiliano, sellaba con la figura que representaba aquella riña, habiéndose divulgado mucho la ocurrencia de Estilón Preconino consistente en decir que qué habría hecho el de Intercatia si su padre hubiera quitado de en medio a Escipión.

10. *Valerio Máximo*, 3. 2. 6 (FHA IV, Barcelona, 1937)

Idem Scipio Aemilianus, cum in Hispania sub Lucullo duce militaret atque Intercatia praevalidum oppidum circum sederetur, primus moenia eius conscendit.

Traducción

El mismo Escipión Emiliano, militando en España a las órdenes de Lúculo, en el asedio de Intercatia, ciudad muy fuerte, fué el primero en escalar las murallas.

11. *Dio Cassio*, 37, 52-53 (FHA V, Barcelona, 1940)⁸

ἐν μὲν δὴ τῇ πόλει ταλεῖ ταῦτ' ἐγένετο, ὁ δὲ δὴ Καίσαρ τῆς τε Λυσιταίας μετὰ τὴν στρατηγίαν ἦρξε, καὶ δυνηθεὶς ἂν τὰ ληστρικά, ἅπερ που αἰεὶ παρ' αὐτοῖς ἦν, ἄνευ μεγάλου τινὸς πόνου καθήρας ἠουχίαν ἕξειν, οὐκ ἠθέλησε· δόξης τε γὰρ ἐπιθυμῶν, καὶ τὸν Πομπήιον τοὺς τε ἄλλους τοὺς πρὸ αὐτοῦ μέγα ποτὲ δυνηθέντας ζηλῶν, οὐδὲν ὀλίγον ἐφόρει, ἀλλ' ἠλιζεν, ἂν τιτότε κατεργάσῃται, ὕπατός τε εὐθὺς αἰρεθῆσθαι καὶ ὑπερφυᾶ ἔργα ἀποδείξεσθαι, διὰ τε τᾶλλα καὶ ὅτι ἐν τοῖς Γαδείροις, ὅτε ἐταμίευε, τῇ μητρὶ συγγίγνεσθαι ὄναρ ἔδοξε, καὶ παρὰ τῶν μάντεων ἔμαθεν ὅτι ἐν μεγάλῃ δυνάμει ἔσται. ὅθενπερ καὶ εἰκόνα Ἀλεξάνδρου ἐν ταῦθα ἐν τῷ Ἡρακλέους ἀνακειμένην ἰδὼν ἀνεστέναξε, καὶ κατωδύρατο ὅτι μηδὲν πω μέγα ἔργον ἐπεποιήκει. ἀπ' οὖν τούτων, ἐξὸν αὐτῷ εἰρηνεῖν, ὥσπερ ἔπον, πρὸς τὸ ὄρος τὸ Ἑρμίμιον ἐτράπετο καὶ ἐκέλευσε τοὺς οἰκήτορας αὐτοῦ ἐς τὰ πεδιναῖα μεταστήσαι, πρόφασιν μὲν ὅπως μὴ ἀπὸ τῶν ἐρυμνῶν ὀρμώμενοι ληστεύωσιν, ἔργω δὲ εὖ εἰδὼς ὅτι οὐκ ἂν ποτε αὐτὸ ποιήσειαν, κἂν τούτου πολέμου τινα ἀφορμὴν λήψεται. ὁ καὶ ἐγένετο. τούτους τε οὖν ἐς ὄπλα ἐλθόντας ὑπηγάγετο· καὶ ἐπειδὴ τῶν πλησιοχώρων τινές, δείσαντες μὴ καὶ ἐπὶ σφᾶς ὀρμήσῃ, τοὺς τε παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας τὰ τε ἄλλα τὰ τιμιώτατα ὑπὲρ τὸν Δώριον ὑπεξέθεντο, τὰς πόλεις σφῶν ἐν ᾧ τούτ' ἔπραττον προκατέσχε, καὶ μετὰ ταῦτα καὶ ἐκείνοις προσέμιξε. προβαλλομένων τε τὰς ἀγέλας αὐτῶν, ὅπως σκεδασθεῖσι τοῖς Ῥωμαίοις πρὸς τὴν τῶν βοσκημάτων ἀρπαγὴν ἐπίθωνται, τὰ τετράποδα παρήκε καὶ αὐτοὺς ὑπολαβὼν ἐνίκησε.. κἂν τούτῳ μαθὼν τοὺς τὸ Ἑρμίμιον οἰκοῦντας ἀφεστηκέναι τε καὶ ἐπαινῶντα αὐτὸν ἐνεδρεῦεν μέλλειν, τότε μὲν ἐτέραν ἀνεχώρησεν, αὐθις δὲ ἐπεστράτευσέ σφισιν, καὶ κρατήσας πρὸς τὸν ὠκεανὸν φεύγοντας αὐτοὺς κατεδίωξεν. ἐπειδὴ τε τὴν ἠπειρον ἐκλιπόντες ἐς νησὸν τινα ἐπεραιώθησαν, αὐτὸς μὲν, [οὐ] γάρ που πλοῖων εὐπόρει, κατὰ χώραν ἔμεινε, σχεδίας δὲ συμπήξας μέρος τι τοῦ στρατοῦ δι' αὐτῶν ἔπεμψε, καὶ συχνοὺς ἀπέβαλε· χηλὴ γάρ τι

⁸ Si bien en este pasaje de Dio Cassio no se menciona explícitamente ninguna de las ciudades ubicadas en tierras zamoranas, algunos autores deducen que los vettones del Sur del Duero podrían haberse visto involucrados en la campaña de César contra los lusitanos, pues según este pasaje fueron sometidos tanto los lusitanos como las tribus vecinas: M. SALINAS DE FRÍAS, *La organización tribal de los vettones*. Salamanca, 1986, pp. 29-41; J. J. SAYAS ABENGOCHEA, "Algunas consideraciones sobre cuestiones relacionadas con la conquista y romanización de las tierras extremeñas", *El proceso histórico de la Lusitania Oriental en época prerromana y romana*. Mérida, 1993, pp. 189-233; J. M. ROLDÁN, "Zamora: Conquista e integración...", *op. cit.*, pp. 220-226.

πρὸς τῇ νήσῳ προσσχὼν ὁ τὴν ἡγεμονίαν σφῶν ἔχων, καὶ ἅτε ὡς καὶ περὶ διαβαδίσοντας αὐτοὺς ἐκβιβάσας, ἔπειτα αὐτὸς τε ὑπὸ τῆς ἀναρροίας ἐκβιασθεὶς ἐξανύχθη καὶ ἐκεῖνος ἐγκατέλιπε, καὶ αὐτῶν οἱ μὲν ἄλλοι γειναίως ἀμυνόμενοι ἔπεσον. Πούπλιος δὲ δὴ Σκαίουσιος ἥνους μόνος τε περιλειφθεὶς καὶ τῆς ἀσπίδος στερηθεὶς ἔς τε τὸ ὕδωρ ἐσεπήδησε καὶ διενήξατο. τότε μὲν δὴ ταῦτ' ἐγένετο· ὕστερον δὲ ὁ Καίσαρ πλοῖα ἀπὸ Γαδείρων μεταπεμψάμενος ἐς τὴν νήσον παντὶ τῷ στρατῷ ἐπεραιώθη, καὶ ἀκοντὶ αὐτοὺς ὑπὸ σιτοδείας ἔχοντας, παραπλεύσας τῷ τε ῥοθίῳ σφᾶς τοῦ πρόσπλου, οὐπώποτε ναυτικὸν ἑορακότας, ἐξεφόβησε καὶ κατεστρέψατο.

Traducción

Mientras esto sucedía en la ciudad, César, después de su pretura, obtuvo el mando de la Lusitania, y apesar de que podía gozar tranquilamente de su magistratura una vez limpia, sin gran trabajo, la provincia de bandidos, que allí siempre abundan, no quiso hacerlo. Deseoso de gloria y envidiando a Pompeyo y a los que antes que él habían conseguido influencia, no se entretenía en proyectos mezquinos, sino que esperaba llevar a término alguna gran empresa y ser elegido en seguida cónsul e ilustrarse con gestas maravillosas; entre otros muchos motivos, porque en Cádiz, donde era cuestor, soñó que tenía comercio con su madre, y se lo interpretaron los adivinos, diciéndole que había de venir en gran poder. Por esto, viendo en aquella misma ciudad una estatua de Alejandro erigida en el templo de Hércules, lamentándose y se entristeció de no haber hecho todavía nada grande. Movidó por estas cosas, siéndole imposible vivir en paz, dirigióse hacia el monte Herminio y ordenó a sus habitantes que se trasladasen a la llanura, con el pretexto de que así no podrían dedicarse al bandillaje lanzándose desde sus picachos, pero en realidad sabiendo que no consintirían en lo que les ordenaba y buscando con esto una ocasión de guerrear. Y así sucedió. Tomaron ellos las armas y los sometió. Y como alguno de los pueblos vecinos, temiendo ser atacados también, enviaron a los niños y mujeres con sus cosas de valor al otro lado del Duero, ocupó las de los que habían hecho esto y salió después en su persecución. Enviando ellos por delante sus rebaños, con el fin de entretener a los romanos con este botín y poder atacarlos en dispersión, despreció César los ganados y, atacándolos, los derrotó. Supo en esto que los habitantes del monte Herminio se habían sublevado y se disponían a atacarle a su vuelta; retiróse él por otro camino, cayó sobre ellos y, vencéndolos, los persiguió hasta el Océano. Entonces ellos, dejando el continente, pasaron a una isla, y César, que no disponía de embarcaciones, se quedó en el litoral; pero improvisando unas balsas, envió en ellas parte de su ejército, y perdió un gran número de hombres. Pues el que los mandaba se dirigió hacia un saliente en frente de la isla, y después de haberles desembarcado y hacerlos avanzar a pie, arrastrado por el reflujo de la marea fué llevado mar adentro, abandonando a los soldados; éstos cayeron todos defendiéndose valerosamente, salvándose sólo Publio Escevio, quien, perdido el escudo, se lanzó al agua y huyó a nado. En esto paró su tentativa. Pero después, haciendo venir César naves desde Cádiz, pasó a la isla con todo su ejército y los sometió sin combate, agobiados por la falta de provisiones. De allí navegó hasta Brigantium, ciudad de Galicia, y con el ímpetu de sus naves aterrorizando a los habitantes, que nunca habían visto un navío, les obligó a rendirse.

12. *Pseudo-Frontino*, 4, 7, 33 (FHA III, Barcelona, 1935)

Vaccaeï, cum a Sempronio Graccho conlatis signis urgerentur, universas copias cinxere plaustris, quae impleverant fortissimis muliebri veste tectis. Sempronium tamquam adversus feminas audentius ad obsidendos hostis consurgentem, hi qui in plaustris erant adgressi fugaverunt.

Traducción (J.M. Roldán, Zamora, 1995).

Los vacceos, acosados por el ataque de Sempronio Graco, rodearon todas sus tropas con carretas llenas de los hombres más fuertes vestidos con trajes de mujer. Sempronio montó al asalto del enemigo con gran atrevimiento, como si luchase con mujeres, y saliéndole al encuentro los que estaban sobre los carros, le pusieron en fuga.

13. *Floro, Epítomae*, II, XXXIII, 46, 54-60 (Ed. C. Halm, Leipzig, 1863)⁹

Sub occasu pacata erat fere omnis Hispania, nisi quam Pyrenaei desinentis scopulis inhaerentem citerior adluebat Oceanus. Hic duae validissimae gentes, Cantabri et Astures, immunes imperii agitabant. Cantabrorum et prior et acrior et magis pertinax in rebellando animus fuit, qui non contenti libertatem suam defendere proximis etiam imperitare temptabant Vaccaeosque et Turmogos et Austrigonas crebris incursionibus fatigabant. In hos igitur, quia vemehentius agere nuntiabantur, non mandata expeditio sed sumpta est. Ipse venit Segisamam, castra posuit, inde tripartito exercitu totam Cantabriam amplexus efferam gentem feratam quasi quadam cogebat indagine. Nec ab Oceano quies, cum infesta classe ipsa quoque terga hostium caederentur. Primum adversus Cantabros sub moenibus Bergidae proeliatum. Hinc statim fuga in eminentissimum Vindium montem, quo maria prius Oceani quam arma Romana ascensura esse crediderant. Tertio Aracelum oppidum magna vi repugnat. Captum tamen postremo fuit Medulli montis obsidio, quem perpetua XV milium fossa comprehensum undique simul adeunte Romano postquam extrema barbari vident, certatinigne ferro inter epulas venenoque, quod ibi volgo ex arboribus taxeis exprimitur, praecepere mortem seque pars maior a captivitate, quae morte gravior ad id tempus indomitis videbatur, vindicaverunt. Haec per Antistium Furniumque legatos et Agrippam hibernans in Tarraconis maritimis Caesar accepit. Mox ipse praesens hos deduxit montibus, hos obsidibus adstrinxit, hos sub corona iure belli venun dedit. Digna res lauro, digna curru senatui visa est, sed iam tantus erat Caesar, ut triumpho augeri contemneret. Astures per id tempus ingenti agmine a montibus niveis descenderant. Nec temere sumptus barbaris videbatur tum impetus; sed positis castris apud Asturam flumen trifariam diviso agmine tria simul Romanorum adgredi parant castra. Fuissetque anceps et cruentum et utinam mutua clade certamen cum tam fortibus, tam subito, tam cum consilio venientibus, nisi Brigaecini prodidissent, a quibus praemonitus Carisius cum exercitu advenit. Pro victoria fuit oppressisse consilia, sic tamen quoque non incruento

⁹ Estos sucesos nos son relatados en términos muy similares por parte de Orosio (*Historiae adversum paganos*, VI, 21. 1), si bien aquí no se alude expresamente a los brigeccinos.

certamine. Reliquias fusi exercitus validissima civitas Lancea excepit, ubi cum locis adeo certatum est, ut cum in captam urbem faces poscerentur; aegre dux impetraverit veniam, ut victoriae Romanae stans potius esset quam incensa monumentum.

Hic finis Augusto bellicorum certaminum fuit, idem rebellandi finis Hispaniae. Certa mox fides et aeterna pax, cum ipsorum ingenio in pacis artes promptiore, tum consilio Caesaris, qui fiduciam montium timens in quos se recipiebant, castra sua, quia in plano erant, habitare et incolere iussit; ibi gentis esse concilium, illud observare caput. Favebat consilio natura regionis; circa enim omnis aurifera est et chryscollae minique et aliorum colorum ferax. Itaque exerceri solum iussit. Sic Astures nitentes in profundum opes suas atque divitas, dum aliis quaerunt, nosse coeperunt.

Traducción

En Occidente había sido pacificada casi toda Hispania, a no ser la parte que estaba limitando las rocas de la parte última del Pirineo y que baña el Océano ceterior. Vivían allí, independientes de nuestro imperio, dos pueblos muy poderosos, los cántabros y los astures. El espíritu belicoso de los cántabros fué el primero en manifestarse, el más encarnizado y pertinaz, y no contentos con defender su libertad, intentaban también extender su dominio sobre los pueblos vecinos, molestando con frecuentes incursiones a los vacceos, turmogos y autrigones. Así, pues, como llegó la noticia de que se redoblaba su actividad, emprendió César la campaña por sí mismo, en lugar de confiarla a otros. Llegó a Segisamo donde levantó los campamentos y desde allí con el ejército en tres columnas abarcando toda la Cantabria se lanzaba contra aquella gente feroz como si se tratase de una batida contra alimañas. Tampoco se dejó descansar la costa ya que la armada dispuesta castigaba las propias espaldas enemigas. El primer combate se trabó contra los cántabros bajo los muros de Bergida. De aquí huyeron en seguida hacia un monte elevadísimo, el Vindio, donde estaban convencidos que antes subirían las olas del Océano que las armas romanas. En tercer lugar, se luchó con grandes efectivos frente al lugar amurallado de Aracelium. Una vez tomado, la última operación fue el sitio del monte Medullio que se rodeó con un foso continuo de 15 millas, atacándolo los romanos al mismo tiempo por todos lados; después que los bárbaros vieron llegado su fin se lanzaron de común acuerdo a la muerte en medio de banquetes, por el fuego, el hierro o mediante un veneno que allí se extrae comúnmente del tejo, librándose así la mayor parte del cautiverio que aquella gente, hasta entonces sin dominar, consideraba más duro que la misma muerte. Recibió estas noticias César por sus legados Antistio y Furnio, y Agripa, mientras él invernaba en la costa de Tarragona. Después, presentándose él mismo, hizo bajar a unos de los montes, obligó a otros con rehenes, a otros los vendió en subasta según el derecho de la guerra. El senado consideró que la acción era merecedora del laurel y del triunfo, pero César era ya tan grande que despreció encumbrarse aún más con el triunfo. Durante esta misma época los astures, formando una enorme columna, habían bajado de sus nevadas montañas; su ataque no se lanzó a la ligera, al menos para los bárbaros, sino que, después de haber establecido su campamento a orillas del río Astura y dividido su fuerzas en tres partes, decidieron lanzarse al mismo tiempo contra tres campamentos romanos. Y se hubiera dado una lucha dudosa y cruenta, y quizá con muchas muertes en ambos bandos, debido a haberse presentado con tantas fuerzas, y tan repenti-

namente, si no hubiera sido por la traición de los brigecinos¹⁰, quienes avisaron a Carisio y éste acudió con su ejército. El desbaratar este plan ya se consideró una victoria, aunque así y todo no fue una batalla sin sangre. La poderosa ciudad de Lancia acogió los restos del ejército en derrota, y luchóse en ella tan encarnizadamente, que cuando tomada la ciudad los soldados reclamaban que se le prendiera fuego, cosa que el general a duras penas pudo impedir, pidiendo gracia para la ciudad, para que, quedando en pie, fuese mejor monumento de la victoria romana que incendiada.

Este fue el final de las campañas militares de Augusto, al mismo tiempo que el de las rebeliones de Hispania. A partir de entonces se mantuvieron fieles y gozaron de una eterna paz, gracias no sólo a su talento dispuesto para las artes pacíficas, sino también por la previsión de César, quien recelando del amparo ofrecido por los montes en los que se refugiaban, les ordenó habitar y establecerse en su campamento situado en la llanura. Allí estaba el consejo del pueblo y fue considerado como la capital. Ayudaba a tal determinación la naturaleza de la región, rica en oro, malaquita y minio y abundante en otros productos. Por ello, ordenó que se explotase el suelo. Así los Astures, esforzándose en excavar la tierra para el provecho de otros, empezaron a conocer sus recursos y riquezas.

14. *Strabon, Geographia*, III, 3, 2 (Ed. H.L. Jones, Londres-Cambridge, 1923)

Οἱ δὲ ὑπερκείμενοι τῶν λεχθέντων ὁρῶν Ὀρητᾶνοι μὲν εἰσι νοτιώτατοι καὶ ἤεχρι τῆς παραλίας διήκοντες ἐκ μέρους τῆς ἐντὸς Στηλῶν. Καρπητᾶνοι δὲ μετὰ τούτους πρὸς ἄρκτους, εἶτα Οὐέππωνες καὶ Οὐακκαῖοι, δι' ὧν ὁ Δούριος ῥεῖ, κατ' Ἀκούτειαν πόλιν τῶν Οὐακκαίων ἔχων διεάβασιν.

Traducción

De las regiones ya referidas, los oretanos, que están hacia el interior, son los más meridionales y se extienden hasta la costa por el lado de dentro de las Columnas. Tras ellos hacia el Norte están los carpetanos, a continuación los vettones y los vacceos, a través de los cuales discurre el Duero, que tiene en Acontia¹¹, ciudad de los vacceos, un paso.

¹⁰ Se trata de los habitantes de la región norte de la provincia de Zamora, incluyendo, según J. M. ROLDÁN, probablemente la comarca de la Puebla de Sanabria. En su territorio se encontraba la ciudad de *Brigaecium*, citada en diversas fuentes (Ptolomeo, *Geographías Hyphégesis*, 2, 6, 29; *Anónimo de Rávena*, 319. 1; *Itinerario de Antonino*, 439. 8 y 440. 1, así como en el polémico *Itinerario de Astorga*, Placa III, 3), que se ha situado en Benavente, en el Peñón de Villabrazaro, y que hoy en día se ubica en la Dehesa de Morales de Fuentes de Ropel: M. GÓMEZ MORENO, *Catálogo Monumental de España...*, *op. cit.*, pp. 44-45 y 55; F. WATTENBERG, *La Región Vaccea...*, *op. cit.*, pp. 155-158; J. M. ROLDÁN HERVÁS, "Fuentes antiguas sobre los astures. I. Fuentes literarias", *Zephyrus*, XXI-XXII, 1970-1971, p. 214; A. TOVAR, *Iberische Landeskunde. 3...*, *op. cit.*, pp. 324-325; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, *op. cit.*, pp. 67-68. Es considerada municipio flavio por J. MANGAS, "Derecho Latino y Municipalización...", *op. cit.*, p. 235 y por J. M. ROLDÁN, "Zamora: Conquista e integración...", *op. cit.*, p. 263.

¹¹ Se trata de una ciudad vaccea de la que se desconoce su ubicación, si bien J.M. Roldán ha propuesto un lugar al Este de Zamora conocido como Los Castros: J. M. ROLDÁN HERVÁS, "Fuentes antiguas para el estudio de los vettones", *Zephyrus*, XIX-XX, 1967, p. 84; A. TOVAR, *Iberische Landeskunde. 3...*, *op. cit.*, p. 329; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, *op. cit.*, p. 41.

15. *Strabon, Geographia*, III, 4, 13 (Ed. H.L. Jones, Londres-Cambridge, 1923)

Πολύβιος δὲ τὰ τῶν Οὐακκαίων καὶ τῶν Κελτιβήρων ἔθνη καὶ χωρία διεξιῶν ουλλέγει ταῖς ἄλλαις πόλεσι καί. Σεγεσάμαν καὶ Ἴντερκατίαν.

Traducción

Polibio, al hablar de las tribus vacceas y celtíberas y de las localidades que les pertenecen, cita, entre otras ciudades, las de Segesama e Intercatia.

16. *Plinio, Naturalis Historia*, III, 4, 26 (Ed. L. Jan y C. Mayhoff, Leipzig, 1892-1909)¹²

In Cluniensem conventum Varduli ducunt populos XIII, ex quibus Alabanenses tantum nominare libeat, Turmogidi III, in quibus Segisamonenses et Segisamajulienses; in eundem conventum Carietes et Vennenses V civitatibus vadunt, quarum Numantini fuere clari, sicut in Vaccaeorum XVII civitatibus Intercatienses, Palantini, Lacobrigenses, Caucenses.

Traducción

Al Convento Cluniense llevan los Várdulos catorce pueblos, de los cuales basta con citar a los alabanenses; los turmógidos llevan cuatro pueblos, entre los que están los segisamonenses y los segisamajulienses. Al mismo convento van los carietes y vennenses con cinco ciudades, de las cuales una es la de los valienses. También van a él los pelendones, celtíberos, con cuatro pueblos, de entre los cuales fueron famosos los numantinos. De las diecisiete ciudades de los vacceos destacan las de los intercatienses, palantinos, lacobrigenses y caucenses.

17. *Plinio, Naturalis Historia*, III, 4, 28 (Ed. L. Jan y C. Mayhoff, Leipzig, 1892-1909)

Iunguntur iis Asturum XXII populi divisi in Augustanos et Transmontanos Asturica urbe magnifica: in iis sunt Gigurri, Paesici, Lancienses, Zoelae. Numerus omnis multitudinis ad CCXL M liberorum capitum.

Traducción

Con ellos se enlazan los 22 pueblos de los astures, divididos en augustanos y transmontanos con Astúrica, una gran ciudad. Entre ellos están los guigurros, los

¹² Existe una cierta confusión entre vacceos y vettones en el límite entre las provincias de Zamora y Salamanca, tal y como se deduce de la confrontación de esta información pliniana con la ofrecida por Ptolomeo, II, 5, 7. El resto de la provincia de Zamora, al Norte del Duero y al Oeste del Esla, pertenecía a los astures. *Vid.* a este respecto, J. M. ROLDÁN, “Zamora: Conquista e integración...”, *op. cit.*, pp. 194-196.

pésicos, los lancienses y los zoelas¹³. El número de toda la población llega a 240.0000 personas libres.

18. *Plinio, Naturalis Historia*, IV, 34, 112-113 (Ed. L. Jan y C. Mayhoff, Leipzig, 1892-1909)

A Cilenis conventus Bracarum Helleni, Grovi, castellum Tyde, Graecorum subolis omnia; insulae Siccae, oppidum Abobrica, Minius amnis IIII ore spatiosus, Leuni, Seurbi; Bracarum oppidum Augusta, quos super Gallaecia; flumen Limia; Durius amnis e maximis Hispaniae, ortus in Pelendonibus et iuxta Numantiam lapsus, dein per Arevacos Vaccaeosque disternatis ab Asturia Vettonibus, a Lusitania Gallaecis, ibi quoque Turdulos a Bracaris arcens. Omnis quae dicta regio a Pyrenaeo metallis referta auri, argenti, ferri, plumbi nigri albi que.

A Durio Lusitania incipit: Turduli veteres, Paesuri, flumèn Vagia, oppidum Talabrica, oppidum et flumen Aeminium, oppida Conimbriga, Collippo, Eburobritium. Excurrit deinde in altum vasto cornu promunturium quod aliqui Artabrum appellavere, alii Magnum, multi Olisiponense ab oppido, terras, maria, caelum discriminans: illo finitur Hispaniae latus et a circuitu eius incipit frons.

Traducción

A continuación de los cileni está el Convento Bracarense con los Hellenos, los Grovi y el castellum Tyde, todos del linaje de los griegos, las islas Siccas y el oppidum de Abóbrica. Sigue el curso del Miño, con una anchura en su desembocadura de 4.000 pasos, los Leunos, los Seurbos y Augusta, oppida éste de los Bracaros, por encima de los cuales está la Gallaecia. Luego el río Limia, el curso del Durius, uno de los más grandes de Hispania, que nace junto a los Pelendones y pasa cerca de Numancia, luego por entre los Arevacos y los Vacceos, y tras servir de límite entre Asturia y los Vettones y entre Lusitania y los Gallecos, va también a separar a los Turdulos de los Bracaros. Toda esta región acabada de citar a partir del Pirineo, está llena de minas de oro, plata, hierro y plomo negro y blanco.

A partir del Durio comienza la Lusitania; contiene los Túrdulos Veteres, los Palsuros, el río Vagia, el oppidum Talabrica, el río y el oppidum Aeminium, y los oppida de Conimbriga, Collippo y Eburobritium. Después avanza en plena mar un promontorio de larga punta, al cual llamaron unos Artabrum, otros Magnum y muchos Olisiponense por el oppidum de este nombre, cabo que separa las tierras, los mares y el cielo. Con él termina el flanco de Hispania, iniciándose al doblarlo la parte frontal.

19. *Plinio Naturalis Historia*, IV, 35, 118 (Ed. L. Jan y C. Mayhoff, Leipzig, 1892-1909)

Stipendiarioorum quos nominare non pigeat, praeter iam dictos in Baeticae cognominibus, Augustobrigenses, Aeminienses, Aranditani, Arabricenses, Balsen-

¹³ Tribu astur perteneciente a los astures augustanos, y que se extendería por la zona del Alisite: J. M. ROLDÁN HERVÁS, "Fuentes antiguas sobre los astures...", *op. cit.*, pp. 206-208; A. TOVAR, *Iberische Landeskunde. 3...*, *op. cit.*, p. 112.

*ses, Caesarobrigenses, Caperenses, Caurienses, Colarni, Cibilitani, Concordien-
ses, Elbocori, Interannienses, Lancienses, Mirobrigenses qui Celtici cognominan-
tur, Medubrigenses qui Plumbarii, Ocelenses, Turduli qui Bardili et Taporii.*

Traducción

Entre los pueblos estipendiarios, aquellos que podrían citarse sin dificultad, aparte los que llevan el mismo nombre que otros ya citados de la Baetica, están: los Augustobrigenses, Aeminienses, Aranditanos, Arabricenses, Balsenses, Caesarobrigenses, Caparenenses, Caurienses, Colarnos, Cibilitanos, Concordienses, Elbocoros, Interannienses, Lancienses, Mirobrigenses, que también son llamados Celticos; Medubrigenses o plumbarios; Ocelenses¹⁴, Turdulos o Bardilos, y los Taporos.

20. *Ptolomeo, Geographías Hyphégesis, II, 5. 1* (Ed. K. Müller, Paris, 1883-1901)

Τῆς δὲ Λουσιτανίας ἡ μὲν νοτία πλευρὰ κοινὴ οὖσα πρὸς τὴν Βαι-
τικὴν βορείαν πλευρὰν εἰρήται, ἡ δὲ ἀπ' ἄρκτων πλευρὰ συνῆπται τῇ
Ταρρακωνησίᾳ παρὰ τὸ δυσμικὸν μέρος τοῦ Δορίου ποταμοῦ, οὗ αἱ μὲν
ἐκβολαὶ εἰς τὴν Ἐκτὸς θάλασσαν φέρουσι καὶ ἐπέχουσι ποίρας

ε' γ'' μα' L'' γ''
τὸ δὲ πρὸς τῷ πέρατι τῆς Λουσιτανίας τοῦ ποταμοῦ μέρος ἐπέχει μοίρας
θ' σ'' σ'' μα' L'' γ''
αἱ δὲ πηγαὶ τοῦ ποταμοῦ
ια' γο'' μα' γο''

Ἡ δὲ ἀπ' ἀνατολῶν πλευρὰ καὶ αὐτὴ μὲν συνῆπται τῇ Ταρρακωνησι-
ᾳ, ἐπιζευγνύει δὲ τὰ εἰρημένα πέρατα πρὸς τε τῆ Ἄνα ποταμῶ καὶ τῆ
Δορίψ ποταμῶ.

Traducción (V. Bejarano, Barcelona, 1987)

El costado meridional de la Lusitania se dijo que es común con el costado septentrional de la Bética, y el costado septentrional raya con la Tarraconense en el tramo occidental del río Dorio, cuya desembocadura da al Mar Exterior y tiene situación 5°20' 41°50' y el tramo del río en el límite de la Lusitania tiene la situación 9°10' 41°40' y el costado oriental raya también precisamente con la Tarraconense y une los mencionados puntos extremos de junto al río Ana y junto al río Dorio.

21. *Ptolomeo, Geographías Hyphégesis, II, 5. 7* (Ed. K. Müller, Paris, 1883-1901)

Ἄατολικώτατοι δὲ Οὐέπτονες, ἐν οἷς πόλεις
Λαγκία Ὀππιδάνα η' L'' μα' γό'
Κοτταόβριγα η' μα' L''

¹⁴ Esta ciudad vetona (citada también por Ptolomeo, *Geographías Hyphégesis*, II, 5, 7) se identifica en ocasiones con *Ocelo Durii/Ocelodurum* (Zamora): J. M. ROLDÁN HERVÁS, "Fuentes antiguas para el estudio de los Vettones", *op. cit.*, p. 90; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, *op. cit.*, p. 163.

Σαλμάντικα	η' L''γ''	μα' L''γ''
Αύγουστοβριγα	η'	μα' δ''
Όκελον	η' γ''	μα' δ''
Κάπαρα	η' L''	μα'
Μανλιάνα	η' γ''	μα'
Λακονίμουργι	η' γ''	μ' L''δ''
Δεόβριγα	η' γό'	μ' γο''
Όβίλα	η' L''γ''	μ' γ'' ιβ''
Λάμα	η' L''	μ' ιβ''
Νήσοις δὲ τῆ Λουσιτανία παράκειται		
Λονδοβρίς	γ'	μα'

Traducción

Los más orientales son los uétones, entre los cuales están las ciudades de:

Lancia Oppidana	8° 30'	41° 40'
Cottaióbriga	8°	41° 30'
Salmántic	8° 50'	41° 50'
Augustóbriga	8°	41° 15'
Όcelon	8° 20'	41° 15'
Κάπαρα	8° 30'	41°
Manliana	8° 20'	41°
Laconímurgi	8° 20'	40° 45'
Deóbriga	8° 40'	40° 40'
Obila	8° 50'	40° 25'
Lama	8° 30'	40° 5'
Adyacente a la Lusitania está la isla de Londobris	3°	41°

22. Ptolomeo, *Geographías Hyphégesis*, II, 6. 28-31 (Ed. K. Müller, Paris, 1883-1901)

Ἄπ' ανατολῶν δὲ τούτων παράκειται ἡ Ἄστουρία, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ		
αἶδε Λοῦκος Ἄστουρῶν	ια'	με'
Λαβερνίς	ια'	μδ' L''
Ἰντεράμνιον	ι' δ''	μδ' γ''
Ἄργεντέογα	θ' γ''	μδ' L''δ''
Λαγκίατοι	θ' γ''	μγ' L''
Μαλίακα	ι' γ''	μδ'
Γίγια	ια' L''	μγ' L''δ''
βέργιδον φλαοίου	η' L''	μδ' σ''
Ἰτεράμνιον φλαοίου	θ'	μδ'
Λεγίωνζ Γερμανικη	θ'	μδ' L''
Βριγαικινῶν		
Βριγαίκιον	ι'	μδ' L''γ''
Βαιδουνσίων		
Βαιδουσία	ι' L''γ''	μδ' γ''ιβ''
Όρικῶν		
Ἰντερκατία	ια' σ''	μδ' δ''

Traducción

Al Oriente de éstos se encuentra Asturia y en ella las siguientes ciudades:

Lucus Asturum	11°	45°
Labernis	11°	44° 30'
Interamnium	10° 15'	44° 20'
Argenteola	9° 20'	43° 45'
Lanciati	9° 20'	43° 30'
Maliaca	10° 20'	44°
Gigia	11° 30'	43° 45'
Bergidum Flavium	8° 30'	44° 10'
Interamnium Flavium	9°	44°
Legio VII Gemina	9°	43° 30'
De los brigaeicinos, Brigaeicum	10°	44° 50'
De los badunienses, Baedunia	10° 50'	44° 25'
De los orniacos, Intercatia	11° 10'	44° 15'

23. *Ptolomeo, Geographías Hyphégesis*, II, 6. 33-34 (Ed. K. Müller, Paris, 1883-1901)

Σαιλινῶν		
Ναρδίτιον	ι' γ''	μγ' L''δ''
Σουπερατίων		
Πεταύτιον	θ' L''	μγ' γο''

Traducción

De los sailinos, Nardinion ¹⁵	10° 20'	43° 45'
De los superatios, Petavonium ¹⁶	9° 30'	43° 40'

24. *Ptolomeo, Geographías Hyphégesis*, II, 6. 49 (Ed. K. Müller, Paris, 1883-1901)¹⁷

Τὰ δὲ ἐντὸς τούτων Οὐακκαῖτοι, ἐν οἷς πόλεις αἶδε·		
Βαργιακίς	θ' L''δ''	μγ' γ'ιβ''

¹⁵ De incierta localización, A. TOVAR, *Iberische Landeskunde. 3...*, op. cit., p. 360. F. Diego Santos la sitúa al Suroeste de *Brigaeicum*: F. DIEGO SANTOS, "Gigia y otras ciudades astures. Anotaciones al texto de Ptolomeo", *Ástura*, 10, 1996, mapa de la p. 84.

¹⁶ Su identificación en la zona de Rosinos de Vidriales (Sansueña) es clara: R. MARTÍN VALLS, G. DELIBES DE CASTRO y T. MAÑANES PÉREZ, *Sobre los Campamentos de Petavonium*. Valladolid, 1975; A. TOVAR, *Iberische Landeskunde. 3...*, op. cit., p. 343; M. R. PÉREZ CENTENO, "El poblamiento romano en Zamora...", op. cit., p. 449; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, op. cit., pp. 177-178. Para J. M. Roldán podría haber sido municipio en el período flavio (J. M. ROLDÁN, "Zamora: Conquista e integración...", op. cit., p. 263), si bien J. MANGAS cree que no contamos con datos suficientes (J. MANGAS, "Derecho Latino y Municipalización...", op. cit., p. 233).

¹⁷ La ciudad vaccea de *Bargiacis* se viene identificando, con dudas, con *Brigaeicum*: F. WATTENBERG, *La Región Vaccea...*, op. cit., pp. 64-65; A. TOVAR, *Iberische Landeskunde. 3...*, op. cit., p. 324; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, op. cit., p. 62. Por su parte, *Octodurum* es identifica-

Ἰντερκατία	ι' δ''	μγ' γ''ιβ''
Οὐμινάκιον	ια'	μγ' L''
Πόρτα Αὐγούοτα	ι'	μγ' δ''
Αὐτρακα	ι'	μγ' δ''
Λακόβριγα	ι' γ''	μγ' γ''
Ἄουία	ι'	μγ' δ''
Σεγοντία Παραμίκα	θ' L''	μγ'
Γέλλα	θ' γο''	μβ' L''γ''ιβ'
Ἄλβόκελα	θ' ιβ''	μβ' γο''
Ῥαῦδα	θ' γ''	μβ' L''ιβ''
Σεγίσαμα Ἰουλία	θ' L''γ''	μβ' γο''
Παλλαντία	ι' L''	μβ' L''
Ἔλδανα	θ'	μβ' γ''
Κωούγιον	θ' γο''	μβ' γ''ιβ''
Καῦκα	ι'	μβ' γ''
Ὀκτώδουρον	θ' γο''	μβ' S''
Πίντια	ι' S''	μβ'
Σεντική	θ'	μα' L''γ''ιβ''
Σαραβίς	θ' γο''	μα' L''γ''ιβ''

Traducción

Las tierras del interior respecto de éstos las habitan los Uaccaios, entre los que están las poblaciones siguientes:

Bargiacís	9° 45'	43° 25'
Intercatia	10° 15'	43° 25'
Uiminacion	11°	43° 20'
Porta Augusta	9° 40'	43° 20'
Áutraca	10°	43° 15'
Lacóbriga	10° 20'	43° 20'
Auia	10° 20'	43°
Segontia Parámica	9° 30'	43°
Gella	9° 40'	42° 55'
Albocéla	9° 5'	42° 40'
Rauda	9° 20'	42° 35'
Segísama Julia	9° 50'	42° 40'
Pallantia	10° 30'	42° 30'
Éldana	9°	42° 20'
Coúgion	9° 40'	42° 25'
Cauca	10°	42° 20'
Octoduron	9° 40'	42° 10'
Pintia	10° 10'	42°
Senticé	9°	41° 55'
Sarabís	9° 40'	41° 55'

da por algunos autores con *Ocelo Duri*: A. TOVAR, *Iberische Landeskunde. 3..., op. cit.*, p. 358; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30..., op. cit.*, p. 164. Para *Sibaris* se ha propuesto El Cubo de la Tierra del Vino, y más concretamente, la torre del Sabre, entre las provincias de Zamora y Salamanca: *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30..., op. cit.*, p. 212. Para *Autraca* no se ha propuesto una identificación convincente: A. TOVAR, *Iberische Landeskunde. 3..., op. cit.*, p. 327; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30..., op. cit.*, p. 58.

25. *Itinerario de Antonino*, 423. 3 (Ed. J.M. Roldán, Valladolid, 1975)
- | | |
|------------|-------------|
| Petavonium | m.p. XXVIII |
|------------|-------------|
26. *Itinerario de Antonino*, 434. 5-7 (Ed. J.M. Roldán, Valladolid, 1975)
- | | |
|--------------------------|-----------|
| Sibariam ¹⁸ | m.p. XXI |
| Ocelo Duri ¹⁹ | m.p. XXI |
| Albocela | m.p. XXII |
27. *Itinerario de Antonino*, 439. 8-10 (Ed. J.M. Roldán, Valladolid, 1975)
- | | |
|----------------------------|------------|
| Briceco | m.p. XX |
| Vico Aquario ²⁰ | m.p. XXXII |
| Ocelo Duri | m.p. XVI |
28. *Itinerario de Antonino*, 440. 1-2 (Ed. J.M. Roldán, Valladolid, 1975)
- | | |
|------------|---------|
| Brigeco | m.p. XL |
| Intercatia | m.p. XX |
29. *Anónimo de Rávena*, 312. 20 (Ed. J.M. Roldán, Valladolid, 1975)
- Albeceia
30. *Anónimo de Rávena*, 313. 3 (Ed. J.M. Roldán, Valladolid, 1975)
- Intercatia
31. *Anónimo de Rávena*, 318. 19 (Ed. J.M. Roldán, Valladolid, 1975)
- Comeniaca²¹

¹⁸ La *Sibaris* citada por Ptolomeo, presumiblemente El Cubo de la Tierra del Vino, y más concretamente, la torre del Sabre, entre las provincias de Zamora y Salamanca: *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, *op. cit.*, p. 212.

¹⁹ Tradicionalmente localizada en Zamora: M. GÓMEZ MORENO, *Catálogo Monumental de España...*, *op. cit.*, pp. 41-43; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, *op. cit.*, p. 163; J. M. ROLDÁN, "Zamora: Conquista e integración...", *op. cit.*, pp. 262-263. Existen dudas sobre su estatuto privilegiado en el período flavio: J. MANGAS, "Derecho Latino y Municipalización...", *op. cit.*, p. 233; J. M. ROLDÁN, "Zamora: Conquista e integración...", *op. cit.*, p. 263.

²⁰ Se suele ubicar en Castrotrafe: A. TOVAR, *Iberische Landeskunde. 3...*, *op. cit.*, p. 354; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, *op. cit.*, p. 241.

²¹ Es situada por algunos autores en Cabañas de Sayago: M. R. PÉREZ CENTENO, "El poblamiento romano en Zamora...", *op. cit.*, p. 446.

32. *Anónimo de Rávena*, 319. 1-6 (Ed. J.M. Roldán, Valladolid, 1975)

Brigicon
Preterion²²
Vico aquarum
Ocelodorum
Comeniaca
Sabarium²³

33. *Itinerario de Astorga*, Placa III, 3-6 (Ed. J.M. Roldán, Valladolid, 1975)²⁴

BRIGECIO X
VICOAQUARIO X
OCELODURI XI
SABARIANN VIII²⁵

34. *Itinerario de Astorga*, Placa IV, 4 (Ed. J.M. Roldán, Valladolid, 1975)

PETAVO[NIV]M VIII

35. *Notitia Dignitatum Omnium, Pars Occidentalis*, XLII, 24-32 (Ed. O. Seeck, Frankfurt, 1876)

*Item praepositurae magistri militum praesentalis a parte peditum.
Hispaniae:*

In provincia Callaecia:

Praefectus legionis septimae geminae, Legione.

Tribunus cohortis secundae Flaviae Pacatianae, Paetaonio.

Tribunus cohortis secundae Gallicae, ad cohortem Gallicam.

Tribunus cohortis Lucensis, Luco.

²² Se trata de una *mansio* para la que se han propuesto diversas localizaciones (Bretó, Castrotorafe, Benavente): J. M. ROLDÁN HERVÁS, *Itineraria Hispana. Fuentes antiguas para el estudio de las vías romanas en la Península Ibérica*. Valladolid, 1975, p. 261; A. TOVAR, *Iberische Landeskunde*. 3..., *op. cit.*, p. 357; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, *op. cit.*, p. 185.

²³ La *Sibaris* de Ptolomeo y la *Sibariam* del *Itinerario de Antonino*, ubicada en El Cubo de la Tierra del Vino.

²⁴ La inclusión de este documento, de carácter más bien epigráfico, viene dada a manera de complemento de las informaciones aportadas por los diferentes itinerarios viarios. Se trata de un documento polémico, pues algunos autores lo han llegado a considerar, al menos en parte, falso. *Vid.* las diferentes argumentaciones en J. M. ROLDÁN HERVÁS, *Itineraria Hispana...*, *op. cit.*, pp. 163-175; A. GARCÍA Y BELLIDO, "El llamado Itinerario de Barro", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 172, 1975, pp. 547-563; J. M. SOLANA SAINZ, *Los cántabros y la ciudad de Iuliobriga*. Santander, 1981, pp. 183-184; F. DIEGO SANTOS, *Epigrafía romana de Asturias*. Oviedo, 1985, pp. 254-272; J. GONZÁLEZ ECHEGARAY, *Los Cántabros*. Santander, 1986, pp. 37-38; J. M. IGLESIAS GIL y J. A. MUÑIZ CASTRO, *Las Comunicaciones en la Cantabria Romana*. Santander, 1992, pp. 81-83.

²⁵ Conocida también como *Sibaris*, *Sibariam*, o *Sabarium*.

*Tribunus cohortis Celtiberae, Brigantiae, nunc Iuliobriga.
In provincia Tarraconensi:
Tribunus cohortis primae Gallicae, Veleia.*

Traducción

De la misma manera, bajo el mando del magister militum del lado de la infantería, se hallan:

En Hispania:

En la provincia de Gallaecia:

El prefecto de la legión Septima Gemina, en Legio.

El tribuno de la cohorte Segunda Flavia Pacatiana, en Paetaonio²⁶.

El tribuno de la cohorte Segunda Gálica, en el campamento de la cohorte Gálica.

El tribuno de la cohorte lucense, en Luco.

El tribuno de la cohorte celtíbera, en Brigantia, ahora en Iuliobriga.

En la provincia Tarraconense:

El tribuno de la cohorte Primera Gálica, en Veleia.

36. *Iordanes, Gética XLIV, 232 (Ed. Th. Mommsen, Berlín, 1894)*

Ventum est ad certamen iuxta flumen Ulbium, qui inter Asturicam Hiberiamque pretermeat, consertoque proelio Theodericus cum Vesegothis, qui ex iusta parte pugnabat, victor efficitur, Suavorum gente pene cuncta usque ad internicione prosternens.

Traducción (J.M. Roldán, 1970-1971)

Se llegó a un combate junto al río Ulbium²⁷ que discurre entre Asturica e Hiberia y, entablada la batalla, Teodorico con los visigodos, que luchaba del lado legítimo, resultó vencedor, abatiendo hasta aniquilarlos a casi todo el pueblo de los suevos.

37. *Hydatius, Continuatio Chronicorum Hieronymianorum, 81 (Ed. R.W. Burgess, Oxford, 1993)*²⁸

Sueui sub Hermerico rege medias partes Gallaciae depraedantes per plebem quae castella tutiora retinebat acta suorum partim caede, partim captiuitate, pacem quam ruperant familiarum que tenebantur redhibitione restaurant.

²⁶ El campamento legionario situado en Rosinos de Vidriales, localidad donde se viene ubicando *Petavonium/Paetaonio* comienza a ser conocido arqueológicamente, si bien no se confirma este estacionamiento militar en época tardorromana. *Vid.* como resumen de los conocimientos de este interesante yacimiento S. CARRETERO VAQUERO y M. V. ROMERO CARNICERO, *Los campamentos romanos de Petavonium (Rosinos de Vidriales, Zamora)*. Zamora, 1996.

²⁷ Presumiblemente, el río Orbigo: J. M. ROLDÁN HERVÁS, "Fuentes antiguas sobre los astures...", *op. cit.*, p. 228; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, *op. cit.*, p. 166.

²⁸ Incluimos tanto este pasaje, correspondiente al año 430, como el que reproducimos a continuación (Hydat., 182-183), para el 457, puesto que podrían estar haciendo referencia, por su contexto, al área zamorana: *vid.* P. C. DÍAZ MARTÍNEZ, "El territorio de la actual...", *op. cit.*, p. 373.

Traducción

Los Suevos devastando en tiempo de Hermerico las zonas medias de Galicia por medio de la plebe que conservaba los castillos más seguros, muerta por un lado parte de los suyos, prisionera otra parte, restauran la paz que habían roto, con la devolución de las familias que retenían.

38. *Hydatius, Continuatio Chronicorum Hieronymianorum*, 166 (Ed. R.W. Burgess, Oxford, 1993)

Mox [VI anno Marciani, aera CCCCXCIV] Hispanias rex Gothorum Theodericus cum ingenti exercito suo et cum uoluntate et ordinatione Auiti imperatoris ingreditur; cui cum multitudine Sueuorum rex Rechiarius occurrens duodecimo de Asturecensi urbe miliario ad fluuium nomine Urbicum III non. Octubris, die VI feria, inito mox certamine superatur. Caesis suorum agminibus, aliquantis captis plurimisque fugatis ipse ad extremas sedes Gallaciae plagatus vix euadit ac profugus.

Traducción

Más tarde, en el año 494 de la Era, sexto del reinado de Marciano, el rey de los godos Teodorico penetró en Hispania con un gran ejército, y por designio y mandato del emperador Avito. Acudió a su encuentro con un gran número de suevos, el rey Rechiario que, apenas comenzada la batalla, a doce millas de la ciudad de Asturica, junto al río Urbico²⁹ fue vencido. Era el día 5 de octubre, el sexto de la semana: derrotados sus ejércitos, unos capturados y los más obligados a huir, apenas el propio rey vencido y en fuga, pudo escapar a sus extremos territorios de Gallaecia.

39. *Hydatius, Continuatio Chronicorum Hieronymianorum*, 182-183 (Ed. R.W. Burgess, Oxford, 1993)

*Framtane moritur per pascha et pentecosten.
Iubente Maldere Sueui in solitam perfidiam uersi regionem Galliciae adherentem flumine Durio depredantur.*

Traducción

Frantane muere entre Pascua y Pentecostés. Por orden de Maldras los Suevos, volviendo a su arraigada perfidia, saquean la región de la Galicia, que está a la ribera del Duero.

²⁹ El río Órbigo: J. M. ROLDÁN HERVÁS, “Fuentes antiguas sobre los astures...”, *op. cit.*, p. 228; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, *op. cit.*, p. 166.

40. *Iohannes Bliclarensis, Chronica*, a. 573, 5 (Ed. J. Campos, Madrid, 1960)³⁰

Liuuigildus rex Sabariam ingressus Sappos vastat et provinciam ipsam in suam redigit dicionem duosque filios suos ex amissa coniuge Hermenegildum et Reccaedum consortes Regni facit.

Traducción

El rey Leovigildo, habiendo entrado en Sabaria³¹, devasta Sapos, y somete a su poder la misma provincia, y hace consortes del reino a sus dos hijos, Hermenegildo y Recaredo, habidos en su perdida mujer.

41. *Parrochiale Suevum*, IX-X (Ed. P. David, Coimbra-París, 1947)³²

IX. 1. Ad Auriensem sedem:

2. Palla aurea
3. Verugio
4. Bibalos
5. Teporos
6. Geurros
7. Pincia
8. Cassavio
9. Verecanos
10. Senabria
11. Calapacios majores

X. 1. Ad Asturicensem sedem ipsa Astorica:

2. Legio
3. Bergido
4. Petra speranti
5. Comanca
6. Ventosa
7. Maurelos superiores et inferiores
8. Senimure
9. Fraucelos
10. Pesicos

³⁰ Esta referencia resulta especialmente interesante, puesto que la utilización del término *provinciam* por parte del bliclarensis refiriéndose a *Sabaria* podría significar el que nos encontremos, no ante un enclave aislado, sino ante una posible región que incluiría el occidente zamorano hasta los límites del río Sabor en Portugal, tal y como señala P. C. DÍAZ MARTÍNEZ, "El territorio de la actual...", *op. cit.*, pp. 375-376.

³¹ Conocida también como *Sibaris*, *Sibariam*, *Sabarium* o *Sabariann*.

³² Este importante documento, que nos informa sobre los límites del reino suevo, nos muestra como dentro de este se incluía un sector del centro y occidente de la actual provincia de Zamora. La inclusión dentro de la sede *Asturicense* de *Senimure* (Zamora), podría ser un indicio de que la zona de asentamiento suevo se situó al Oeste de la vía Astorga-Salamanca: *vid.* P. C. DÍAZ MARTÍNEZ, "El territorio de la actual...", *op. cit.*, p. 375; A. TOVAR, *Iberische Landeskunde. 3. Tarracensis...*, *op. cit.*, p. 323; J. A. GUTIÉRREZ GONZÁLEZ, *Fortificaciones y Feudalismo en el Origen y Formación del Reino Leonés (siglos IX-XIII)*. Valladolid, 1995, p. 407.

42. *Isidorus Hispalensis, Orígenes, IX, 12. 112 (Ed. W.M. Lindsay, Oxford, 1911)*

Astures gens Hispaniae, vocati eo, quod circa Asturam flumen septi montibus silvisque crebris inhabitent.

Traducción

Los astures, pueblo de Hispania, llamados así porque habitan en torno al río Astura³³ rodeados de montes y bosques intrincados.

43. *Isidoro, Historia Gothorum, 49 (Ed. C. Rodríguez Alonso, León, 1975)*

Aera DCVI, anno III imperii Iustini minoris Leuigildus adepto Spaniae et Galliae principatu ampliare regnum bello et augere opes statuit. Studio quippe exercitus concordante fauore uictoriarum multa praeclare sortitus est. Cantabrum namque iste obtinuit, Aregiam iste cepit, Sabaria ab eo omnis deuicta est. Cesserunt etiam armis illius plurimae rebelles Hispaniae urbes. Fudit quoque diuerso proelio militem et quaedam castra ab eis occupata dimicando recepit. Hermenegildum deinde filium imperiis suis tyrannizantem obsessum exsuperauit. Postremum bellum Sueuis intulit regnumque eorum in iure gentis suae mira celeritate transmisit, Spania magna ex parte potitus, nam antea gens Gothorum angustiis finibus artabatur. Sed offuscavit in eo error impietatis gloriam tantae uirtutis.

Traducción.

En la era DCVI, en el año tercero del imperio de Justino el Menor, Leovigildo, Habiendo obtenido el principado de España y de la Galia, decidió ampliar su reino con la guerra y aumentar sus bienes. En efecto, teniendo de su parte la entrega de su ejército y el favor que le granjeaban sus victorias, acometió felizmente brillantes empresas: se apoderó de los cántabros, tomó Aregia, sometió a toda Sabaria. Sucumbieron ante sus armas muchas ciudades rebeldes de España. Dispersó también en diversos combates a los soldados y recuperó, mediante la guerra, algunas plazas fuertes ocupadas por ellos. Venció, además, después de someterle a un asedio, a su hijo Hermenegildo, que trataba de usurparle el mando. Finalmente, llevó la guerra a los suevos, y redujo su reino con admirable rapidez al dominio de su nación. Se apoderó de gran parte de España, pues antes la nación de los godos se reducía a unos límites estrechos. Pero el error de la impiedad ensombreció en él la gloria de tan grandes virtudes.

³³ Se trata del Esla: J. M. ROLDÁN HERVÁS, "Fuentes antiguas sobre los astures...", *op. cit.*, p. 218; A. TOVAR, *Iberische Landeskunde. 3...*, *op. cit.*, p. 106; *Tabula Imperii Romani. Hoja K-30...*, *op. cit.*, 55.